



Términos de Referencia
Puesto: Traductor/a de Español al inglés
Área: Programa de Enseñanza y Aprendizaje

La posición es: contrato anual a tiempo completo en la Oficina de Cristosal San Salvador, El Salvador

Cristosal es una organización de derechos humanos, no gubernamental y sin fines de lucro.

Cristosal trabaja para promover los derechos humanos en Centroamérica a través de la investigación, el aprendizaje y la programación basada en los derechos. Nuestros programas están diseñados para fortalecer las capacidades a las víctimas de la violencia directa, estructural y cultural e incidir para la garantía de sus derechos.

Apoyamos a las víctimas de violencia, brindando protección cuando más lo necesitan, reparamos los efectos de las violaciones a los derechos humanos a través de casos judiciales estratégicos y trabajamos con las comunidades para construir entornos donde la paz sea posible.

La organización inició operaciones en El Salvador el año 2001, y actualmente trabaja en la ejecución de tres programas estratégicos: Acompañamiento a víctimas, Estudio y aprendizaje y Sistema regional de monitoreo.

En el programa de acompañamiento a víctima, Cristosal protege a las personas desplazadas por la violencia. Controlamos modelos de asistencia humanitaria, psicosocial y legal para víctimas de violencia y desplazamiento forzado. También a través del programa de litigio estratégico buscamos justicia para la víctimas de violaciones de derechos humanos históricas.

Términos de Referencia

Puesto: Traductor/a de Español al inglés

Área: Programa de Enseñanza y Aprendizaje

En el programa de Estudio y aprendizaje se promueve la investigación y la diseminación del conocimiento sobre desarrollo humano y seguridad dentro de un marco de derechos humanos. Nuestro objetivo es construir soluciones significativas identificando y elevando las voces de los actores de una serie de grupos vulnerables, incluidos los privados de libertad, y los miembros de la comunidad LGBTIQ+.

El sistema regional de monitoreo permite dar seguimiento y monitorear el desplazamiento forzado interno por violencia generalizada y violaciones de derechos humanos en la región centroamericana.

Jerarquía del puesto

- Dependencia directa del Coordinador de Investigación Programa de Enseñanza y Aprendizaje

Puestos con los que mantiene comunicación directa

Directora del Programa de Estudios y Aprendizaje

Investigador Principal

Asistentes de investigación

Definición del puesto

La contratación de servicios profesionales mediante consultoría busca identificar a una persona profesional en materia de traducción del idioma español al Inglés. Debido a la naturaleza del documento, donde se expresan contenidos de violencia y diversidad sexual, la persona traductora deberá estar familiarizada con terminología sobre diversidad sexual y coloquialismos, además de mostrar empatía, exactitud y sensibilidad en relación con las experiencias, relatos y análisis expresados en el documento.

Términos de Referencia

Puesto: Traductor/a de Español al inglés

Área: Programa de Enseñanza y Aprendizaje

Perfil Requerido

Experiencia laboral

- Experiencia mínima de cinco años como persona traductora.
- Portafolio de varios documentos traducidos del español al Inglés.
- Contar con disponibilidad inmediata y cumplir con el plazo de ejecución propuesto en estos TdR
- Nativa en inglés o con amplia experiencia de publicar en inglés

Formación académica

- Estudios sobre gramática, escritura o alguna carrera como literatura en inglés o afines
- Contar preferiblemente con certificación nacional o internacional de que las traducciones realizadas del idioma español al idioma inglés tienen reconocimiento (no indispensable)

Conocimientos y Habilidades

- Atención al detalle
- Habilidad numérica.
- Buenas relaciones interpersonales.
- Disponibilidad para aprender.
- Habilidad para seguir instrucciones.
- Disponibilidad de horario.

Productos y Funciones asignadas

- El contenido del documento incluye el uso de términos sensibles, por lo que su traducción al idioma inglés debe ser inclusiva y no discriminatoria.
- Producto Esperado: Documento que contiene la traducción del documento ““Los crímenes de odio y los derechos humanos de personas LGBTI+: un acercamiento a una mejor comprensión de sus implicaciones para las políticas públicas de prevención de violencia y discriminación” del idioma español al idioma

Términos de Referencia

Puesto: Traductor/a de Español al inglés

Área: Programa de Enseñanza y Aprendizaje

inglés, garantizando la integralidad y el espíritu del documento, con uso apropiado de las palabras y los términos, que permita al lector la comprensión integral del documento

- **Especificaciones técnicas del documento:**

El número aproximado de palabras del documento es de 23,576. Hay un promedio de 500 palabras por página, dado que el documento tiene 55 páginas.

Debe tenerse en cuenta además que hay expresiones que se repiten a lo largo de las secciones y normas por sectores del documento.

- **Responsabilidades**

- Asegurarse que el texto de traducción sea técnica, lingüística y gramaticalmente correcta, sin errores, y de que cumpla con altos estándares de calidad, sin necesitar edición posterior después de la finalización de la traducción. (revisión de estilo)
- Procurar el uso de términos técnicos apropiados y no discriminatorios en toda la traducción. (la organización brindará apoyo técnico)
- Garantizar la cohesión del documento de forma que todo su contenido tenga la coherencia del documento original del cual se deriva.

Se ofrece:

- Contrato a 30 días.
- Sede en la oficina de San Salvador

Como postular

Las personas interesadas en participar en el proceso de selección, favor enviar su currículum actualizado en formato PDF, guardado con su primer nombre y primer apellido, a la siguiente dirección electrónica: empleos@crystal.org Indicando el nombre de la plaza en Asunto.

El currículum deberá incluir los siguientes documentos:

1. Oferta económica, que incluya costos de honorarios más todos los impuestos.
2. CV actualizado que demuestre experiencia profesional (hoja de vida y documentación soporte del mismo).
3. Portafolio de traducciones

Fecha límite para postular 11 de Julio/2020.



Términos de Referencia
Puesto: Traductor/a de Español al inglés
Área: Programa de Enseñanza y Aprendizaje

La dirección electrónica proporcionada es únicamente para recibir Hojas de Vida. No se brindará información adicional desde dicho correo electrónico, ni tampoco mediante comunicaciones telefónicas, otras direcciones electrónicas institucionales o contacto con personal de Cristosal.

Cristosal no discrimina en la contratación por raza, lugar de origen, origen étnico, credo, edad, antecedentes penales, discapacidad, orientación sexual, identidad de género o afiliación política o sindical. Animamos a las personas de grupos tradicionalmente marginados a aplicar.

Todas nuestras plazas se publican en nuestra página web: www.cristosal.org